

# English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

## 2 Corinthians

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints th  
are in the whole of Achaia:

παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις

### Versus

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy [our] brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which  
are in all Achaia:

παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις  
ουσιν εν ολη τη αχαια

- 
- 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

### Versus

Grace [be] to you and peace from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

- 
- 3 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως

### Versus

Blessed [be] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως

4 who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves comforted of God.

ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι

**Versus**

Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου

---

5 For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ.

οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια του χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων

**Versus**

For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων

---

6 But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:

ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης εν υπομονη των

**Versus**

And whether we be afflicted, [it is] for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer whether we be comforted, [it is] for your consolation and salvation.

ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρ ακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων

---

7 and our hope for you is steadfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort.

ειδοτες οτι ως κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως

**Versus**

And our hope of you [is] steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so [shall ye be] also of the consolation.

ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως

- 8 For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell [us] in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life:

ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης εν τη ασια οτι καθ υπερβολην υπερ δυναμιν εβαρηθημεν ωστε εξαπορ

**Versus**

For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξ απορηθηναι ημας και του ζην

- 
- 9 yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead:

αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους

**Versus**

But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους

- 
- 10 who delivered us out of so great a death, and will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυσεται εις ον ηλπικαμεν [οτι] και ετι ρυσεται

**Versus**

Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver [us];

ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται

- 
- 11 ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf.

συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων

**Versus**

Ye also helping together by prayer for us, that for the gift [bestowed] upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων

- 12 For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward.

η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν αγιοτητι και ειλικρινεια του θεου [και] ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χ

**Versus**

For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμο περισσοτερω δε προς υμας

- 
- 13 For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end:

ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγιωσκετε η και επιγιωσκετε ελπίζω δε οτι εως τελου επιγνωσεσθε

**Versus**

For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγιωσκετε η και επιγιωσκετε ελπίζω δε οτι και εως τελου επιγνωσεσθε

- 
- 14 as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.

καθως και επεγνωτε ημας απο μερουσ οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου

**Versus**

As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also [are] ours in the day of the Lord Jesus.

καθως και επεγνωτε ημας απο μερουσ οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου

- 
- 15 And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit;

και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προτερον προς υμας ελθειν ινα δευτεραν χαραν σχητε

**Versus**

And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε

- 16 and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea.  
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν

**Versus**

And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.  
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν

- 
- 17 When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?

τουτο ουν βουλομενος μητι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

**Versus**

When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

- 
- 18 But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay.

πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εστιν ναι και ου

**Versus**

But [as] God [is] true, our word toward you was not yea and nay.

πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου

- 
- 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.

ο του θεου γαρ υιος χριστος ιησους ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγον

**Versus**

For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγον εν

**20** For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us.

οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι διο και δι αυτου το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

**Versus**

For all the promises of God in him [are] yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

---

**21** Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God;

ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χριστας ημας θεος

**Versus**

Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, [is] God;

ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χριστας ημας θεος

---

**22** who also sealed us, and gave [us] the earnest of the Spirit in our hearts.

[ο] και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων

**Versus**

Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων

---

**23** But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbare to come unto Corinth.

εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον

**Versus**

Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον

---

24 Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.  
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε

**Versus**

Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.  
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε

---

1 But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.  
εκρινα γαρ εμαυτω τουτο το μη παλιν εν λυπη προς υμας ελθειν

**Versus**

But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.  
εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας

---

2 For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me?  
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

**Versus**

For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?  
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

---

3 And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all.

και εγραψα τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην σχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν

**Versus**

And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all.

και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν

- 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.

εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερωσ

**Versus**

For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερωσ εις υμασ

- 
- 5 But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.

ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλα απο μερουσ ινα μη επιβαρω παντασ υμασ

**Versus**

But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερουσ ινα μη επιβαρω παντασ υμασ

- 
- 6 Sufficient to such a one is this punishment which was [inflicted] by the many;

ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων

**Versus**

Sufficient to such a man [is] this punishment, which [was inflicted] of many.

ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων

- 
- 7 so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow

ωστε τουναντιον υμασ χαρισασθαι και παρακαλεσαι μη πως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτοσ

**Versus**

So that contrariwise ye [ought] rather to forgive [him], and comfort [him], lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

ωστε τουναντιον μαλλον υμασ χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτοσ



**8** Wherefore I beseech you to confirm [your] love toward him.

διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην

**Versus**

Wherefore I beseech you that ye would confirm [your] love toward him.

διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην

---

**9** For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε

**Versus**

For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε

---

**10** But to whom ye forgive anything, I [forgive] also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes [have I forgiven it] in the presence of Christ;

ω δε τι χαριζεσθε καγω και γαρ εγω ο κεχαρισμαι ει τι κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

**Versus**

To whom ye forgive any thing, I [forgive] also: for if I forgave any thing, to whom I forgave [it], for your sakes [forgave I it] in the person of Christ;

ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

---

**11** that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.

ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

**Versus**

Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

---

12 Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,  
ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

**Versus**

Furthermore, when I came to Troas to [preach] Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,  
ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

---

13 I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.  
ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν

**Versus**

I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.  
ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν

---

14 But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place.  
τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

**Versus**

Now thanks [be] unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.  
τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

---

15 For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;  
οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

**Versus**

For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:  
οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

---

**16** to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?

οις μεν οσμη εκ θανατου εις θανατον οις δε οσμη εκ ζωης εις ζωνην και προς ταυτα τις ικανος

**Versus**

To the one [we are] the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who [is] sufficient for these things?

οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωνην και προς ταυτα τις ικανος

---

**17** For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.

ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατεναντι θεου εν χριστω λαλουμεν

**Versus**

For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν

---

**1** Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you?

αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν η μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων

**Versus**

Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some [others], epistles of commendation to you, or [letters] of commendation from you?

αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων

---

**2** Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men;

η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιας ημων γνωσκομενη και αναγνωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

**Versus**

Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιας ημων γνωσκομενη και αναγνωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

---

- 3 being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone but in tables [that are] hearts of flesh.

φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν

**Versus**

[Forasmuch as ye are] manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις

- 
- 4 And such confidence have we through Christ to God-ward:

πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον

**Versus**

And such trust have we through Christ to God-ward:

πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον

- 
- 5 not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

ουχ οτι αφ εαυτων ικανοι εσμεν λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου

**Versus**

Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency [is] of God;

ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου

- 
- 6 who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει

**Versus**

Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει

- 7 But if the ministration of death, written, [and] engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which [glory] was passing away:

ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μ

**Versus**

But if the ministration of death, written [and] engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which [glory] was to be done away:

ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην

- 
- 8 how shall not rather the ministration of the spirit be with glory?

πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

**Versus**

How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

- 
- 9 For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory.

ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης δοξη

**Versus**

For if the ministration of condemnation [be] glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη

- 
- 10 For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth.

και γαρ ου δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τούτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης

**Versus**

For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τούτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης

11 For if that which passeth away [was] with glory, much more that which remaineth [is] in glory.

ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη

**Versus**

For if that which is done away [was] glorious, much more that which remaineth [is] glorious.

ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη

---

12 Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα

**Versus**

Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα

---

13 and [are] not as Moses, [who] put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away  
και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον αυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου

**Versus**

And not as Moses, [which] put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου

---

14 but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed [to them] that it is done away in Christ.

αλλα επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον ημερας το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομεν

**Versus**

But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which [veil] is done away in Christ.

αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται

---

**15** But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart.  
αλλ εως σημερον ηνικα αν αναγνωσκηται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

**Versus**

But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.  
αλλ εως σημερον ηνικα αναγνωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

---

**16** But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away.  
ηνικα δε εαν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα

**Versus**

Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.  
ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα

---

**17** Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, [there] is liberty.  
ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου ελευθερια

**Versus**

Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty.  
ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια

---

**18** But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.

ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απ

**Versus**

But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, [even] as by the Spirit the Lord.

ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απ ο κυριου πνευματος

**1** Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not:

δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεθημεν ουκ εγκακουμεν

**Versus**

Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεθημεν ουκ εκκακουμεν

---

**2** but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of truth commending ourselves to every man`s conscience in the sight of God.

αλλα απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συν

**Versus**

But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνι  
στωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου

---

**3** And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish:

ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

**Versus**

But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

---

**4** in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn [upon them].

εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστι

**Versus**

In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου  
ος εστιν εικων του θεου



- 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.  
ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν

**Versus**

For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.  
ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν

- 
- 6 Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμπει ος ελαμπεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω χριστου

**Versus**

For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to [give] the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμπαι ος ελαμπεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου

- 
- 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves;  
εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινους σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

**Versus**

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινους σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

- 
- 8 [we are] pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair;  
εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

**Versus**

[We are] troubled on every side, yet not distressed; [we are] perplexed, but not in despair;

εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

9 pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed;  
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι

**Versus**

Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;  
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι

---

10 always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body.  
παντοτε την νεκρωσιν του ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη

**Versus**

Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.  
παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη

---

11 For we who live are always delivered unto death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh.  
αι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων

**Versus**

For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.  
αι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων

---

12 So then death worketh in us, but life in you.  
ωστε ο θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

**Versus**

So then death worketh in us, but life in you.  
ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

- 13 But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;

εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν

**Versus**

We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν

---

- 14 knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you.

ειδοτες οτι ο εγειρας τον [κυριον] ιησουν και ημας συν ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν

**Versus**

Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present [us] with you.

ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν

---

- 15 For all things [are] for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God.

τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου

**Versus**

For all things [are] for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου

---

- 16 Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

διο ουκ εγκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσω ημων ανακαινυται ημερα και ημερα

**Versus**

For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward [man] is renewed day by day.

διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινυται ημερα και ημερα

---

- 17 For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;  
το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

**Versus**

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding [and] eternal weight of glory;  
το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

- 
- 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

**Versus**

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen [are] temporal; but the things which are not seen [are] eternal.

μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

- 
- 1 For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

**Versus**

For we know that if our earthly house of [this] tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

- 
- 2 For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:  
και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

**Versus**

For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

3 if so be that being clothed we shall not be found naked.

ει γε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα

**Versus**

If so be that being clothed we shall not be found naked.

ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα

---

4 For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that which is mortal may be swallowed up of life.

και γαρ οι οντες εν τω σκηνηι στεναζομεν βαρουμενοι εφ ω ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης

**Versus**

For we that are in [this] tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

και γαρ οι οντες εν τω σκηνηι στεναζομεν βαρουμενοι επειδη ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης

---

5 Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit.

ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

**Versus**

Now he that hath wrought us for the selfsame thing [is] God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

---

6 Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord

θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

**Versus**

Therefore [we are] always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

7 (for we walk by faith, not by sight);  
δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους

**Versus**

(For we walk by faith, not by sight:)  
δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους

---

8 we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.  
θαρrouμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

**Versus**

We are confident, [I say], and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.  
θαρrouμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

---

9 Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him.  
διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι

**Versus**

Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.  
διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι

---

10 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things [done] in the body, according to what he hath done, whether [it be] good or bad.

τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κοιμηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθο

**Versus**

For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things [done] in [his] body, according to that he hath done whether [it be] good or bad.

τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κοιμηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθο  
ν ειτε κακον

---

- 11 Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι

**Versus**

Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι

- 
- 12 We are not again commending ourselves unto you, but [speak] as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart.

ου παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και μη εν

**Versus**

For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to [answer] them which glory in appearance, and not in heart.

ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ο υ καρδια

- 
- 13 For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you.

ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

**Versus**

For whether we be beside ourselves, [it is] to God: or whether we be sober, [it is] for your cause.

ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

- 
- 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died;

η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον

**Versus**

For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον

15 and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again.  
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

**Versus**

And [that] he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.  
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

---

16 Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know [him so] no more.  
ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκει γινωσκομεν

**Versus**

Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we [him] no more.  
ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκει γινωσκομεν

---

17 Wherefore if any man is in Christ, [he is] a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new.  
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα

**Versus**

Therefore if any man [be] in Christ, [he is] a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.  
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα

---

18 But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;  
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

**Versus**

And all things [are] of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;  
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

---



- 19 to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word reconciliation.

ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγη

**Versus**

To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγη  
ς

- 
- 20 We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech [you] on behalf of Christ, be ye reconciled to God.

υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω

**Versus**

Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech [you] by us: we pray [you] in Christ's stead, be ye reconciled to God.

υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω

- 
- 21 Him who knew no sin he made [to be] sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

τον μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γενωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω

**Versus**

For he hath made him [to be] sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω

- 
- 1 And working together [with him] we entreat also that ye receive not the grace of God in vain

συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

**Versus**

We then, [as] workers together [with him], beseech [you] also that ye receive not the grace of God in vain.

συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

- 2 (for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation):

λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας

**Versus**

(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now [is] the accepted time; behold, now [is] the day of salvation.)

λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας

- 
- 3 giving no occasion of stumbling in anything, that our ministration be not blamed;

μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια

**Versus**

Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια

- 
- 4 but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

αλλ εν παντι συνιστανοντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας

**Versus**

But in all [things] approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας

- 
- 5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;

εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις

**Versus**

In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις

**6** in pureness, in knowledge, in long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,  
εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

**Versus**

By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,  
εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

---

**7** in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,  
εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

**Versus**

By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,  
εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

---

**8** by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and [yet] true;  
δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις

**Versus**

By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and [yet] true;  
δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις

---

**9** as unknown, and [yet] well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed;  
ως αγνοουμενοι και επιγνωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι

**Versus**

As unknown, and [yet] well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;  
ως αγνοουμενοι και επιγνωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι

---

- 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things.  
ως λυπουμενοι αιει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

**Versus**

As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things.  
ως λυπουμενοι αιει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

---

- 11 Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.  
το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται

**Versus**

O [ye] Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.  
το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται

---

- 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.  
ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

**Versus**

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.  
ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

---

- 13 Now for a recompense in like kind (I speak as unto [my] children), be ye also enlarged.  
την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνητε και υμεις

**Versus**

Now for a recompense in the same, (I speak as unto [my] children,) be ye also enlarged.  
την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνητε και υμεις

---

- 14 Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?  
μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια η τις κοινωνια φωτι προς σκοτος

**Versus**

Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος

- 
- 15 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

τις δε συμφωνησις χριστου προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου

**Versus**

And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

τις δε συμφωνησις χριστω προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου

- 
- 16 And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them, and I will be their God, and they shall be my people.

τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων ημεις γαρ ναος θεου εσμεν ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και ε

**Versus**

And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in [them]; and I will be their God, and they shall be my people.

τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσμαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος

- 
- 17 Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you, διο εξελθατε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας

**Versus**

Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean [thing]; and I will receive you,

διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας

18 And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.  
και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ

**Versus**

And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.  
και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ

---

1 Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.  
ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω

**Versus**

Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου

---

2 Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man.  
χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

**Versus**

Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.  
χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

---

3 I say it not to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together.  
προς κατακρισιν ου λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην

**Versus**

I speak not [this] to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with [you].  
ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην

- 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction.  
πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων

**Versus**

Great [is] my boldness of speech toward you, great [is] my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.  
πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων

- 5 For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but [we were] afflicted on every side; without [were] fightings, within [were] fears.

και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι

**Versus**

For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without [were] fightings, within [were] fears.  
και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι

- 6 Nevertheless he that comforteth the lowly, [even] God, comforted us by the coming of Titus;

αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου

**Versus**

Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;  
αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου

- 7 and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more.

ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υ

**Versus**

And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υ μων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηται

- 8 For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret [it] (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season),

οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας

**Versus**

For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though [it were] but for a season.

οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας

- 
- 9 I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing.

νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

**Versus**

Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

- 
- 10 For godly sorrow worketh repentance unto salvation, [a repentance] which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death.

η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον εργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

**Versus**

For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται



- 11 For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter

ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθισιν α

**Versus**

For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, [what] clearing of yourselves, yea, [what] indignation, yea, [what] fear, yea, [what] vehement desire, yea, [what] zeal, yea, [what] revenge! In all [things] ye have approved yourselves to be clear in this matter.

ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθισιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι

- 
- 12 So although I wrote unto you, I [wrote] not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God.

αρα ει και εγραψα υμιν ουχ ενεκεν του αδικησαντος [αλλ] ουδε ενεκεν του αδικηθεντος αλλ ενεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ η

**Versus**

Wherefore, though I wrote unto you, [I did it] not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ ημων προς υμας ενωπιον του θεου

- 
- 13 Therefore we have been comforted: And in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all.

δια τουτο παρακεκλημεθα επι δε τη παρακλησει ημων περισσοτερωσ μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο πα

**Versus**

Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you : δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παν των υμων

- 14 For if in anything I have gloried to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which made before Titus was found to be truth.

οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων επι τιτου αληθεια εγε

**Versus**

For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which [I made] before Titus, is found a truth.

οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια ε γενηθη

- 
- 15 And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερος εις υμας εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

**Versus**

And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερος εις υμας εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

- 
- 16 I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν

**Versus**

I rejoice therefore that I have confidence in you in all [things].

χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν

- 
- 1 Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;

γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας

**Versus**

Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας

2 how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.  
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις το πλουτος της απλοτητος αυτων  
**Versus**

How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.  
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων

---

3 For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, [they gave] of their own accord,  
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και παρα δυναμιν αυθαιρετοι  
**Versus**

For to [their] power, I bear record, yea, and beyond [their] power [they were] willing of themselves;  
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι

---

4 beseeching us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints:  
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους  
**Versus**

Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and [take upon us] the fellowship of the ministering to the saints.  
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας

---

5 and [this], not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.  
και ου καθως ηλπισαμεν αλλα εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου  
**Versus**

And [this they did], not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.  
και ου καθως ηλπισαμεν αλλ. εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου

- 6 Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace also.  
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

**Versus**

Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.  
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

- 
- 7 But as ye abound in everything, [in] faith, and utterance, and knowledge, and [in] all earnestness, and [in] your love to us, [see] that ye abound in th  
grace also.

αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ ημων εν υμιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητ

**Versus**

Therefore, as ye abound in every [thing, in] faith, and utterance, and knowledge, and [in] all diligence, and [in] your love to us, [see] that ye abound  
this grace also.

αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητ  
ε

- 
- 8 I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.  
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερης αγαπης γνησιον δοκιμαζων

**Versus**

I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.  
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερης αγαπης γνησιον δοκιμαζων

- 
- 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might  
become rich.

γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου [χριστου] οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

**Versus**

For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be  
rich.

γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

- 10 And herein I give [my] judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will.  
και γνωμην εν τούτω δίδωμι τούτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι

**Versus**

And herein I give [my] advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.  
και γνωμην εν τούτω δίδωμι τούτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι

- 
- 11 But now complete the doing also; that as [there was] the readiness to will, so [there may be] the completion also out of your ability.  
νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν

**Versus**

Now therefore perform the doing [of it]; that as [there was] a readiness to will, so [there may be] a performance also out of that which ye have.  
νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν

- 
- 12 For if the readiness is there, [it is] acceptable according as [a man] hath, not according as [he] hath not.  
ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

**Versus**

For if there be first a willing mind, [it is] accepted according to that a man hath, [and] not according to that he hath not.  
ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

- 
- 13 For [I say] not [this] that others may be eased [and] ye distressed;  
ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα

**Versus**

For [I mean] not that other men be eased, and ye burdened:  
ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα

- 14 but by equality: your abundance [being a supply] at this present time for their want, that their abundance also may become [a supply] for your want that there may be equality:

ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης

**Versus**

But by an equality, [that] now at this time your abundance [may be a supply] for their want, that their abundance also may be [a supply] for your want: that there may be equality:

ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης

---

- 15 as it is written, He that [gathered] much had nothing over; and he that [gathered] little had no lack.

καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

**Versus**

As it is written, He that [had gathered] much had nothing over; and he that [had gathered] little had no lack.

καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

---

- 16 But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus.

χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου

**Versus**

But thanks [be] to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου

---

- 17 For he accepted indeed our exhortation; but being himself very earnest, he went forth unto you of his own accord.

οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας

**Versus**

For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας

---

18 And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel [is spread] through all the churches;

συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

**Versus**

And we have sent with him the brother, whose praise [is] in the gospel throughout all the churches;

συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

---

19 and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in [the matter of] this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and [to show] our readiness:

ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων εν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την του κυριου δοξαν

**Versus**

And not [that] only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and [declaration of] your ready mind:

ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων

---

20 Avoiding this, that any man should blame us in [the matter of] this bounty which is ministered by us:

στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

**Versus**

Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

---

21 for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

προνοουμεν γαρ καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων

**Versus**

Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων

- 22 and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which [he hath] in you.

συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη

**Versus**

And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which [I have] in you.

συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

- 
- 23 Whether [any inquire] about Titus, [he is] my partner and [my] fellow-worker to you-ward, or our brethren, [they are] the messengers of the churches, [they are] the glory of Christ.

ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου

**Versus**

Whether [any do enquire] of Titus, [he is] my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren [be enquired of, they are] the messengers of the churches, [and] the glory of Christ.

ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου

- 
- 24 Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.

την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε εις προσωπον των εκκλησιων

**Versus**

Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων

- 
- 1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν

**Versus**

For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν



- 2 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hat stirred up very many of them.

οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και το υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας

**Versus**

For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονα  
ς

- 
- 3 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared: επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

**Versus**

Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

- 
- 4 lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.

μη πως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνομεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη

**Versus**

Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting;

μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνομεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη τ  
ης καυχησεως

- 5 I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion.

αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προεπηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην

**Versus**

Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as [a matter of] bounty, and not as [of] covetousness.

αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ιναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν

- 
- 6 But this [I say,] He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.

τουτο δε ο σπειρων φειδομενωσ φειδομενωσ και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαισ επ ευλογιαισ και θερισει

**Versus**

But this [I say], He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

τουτο δε ο σπειρων φειδομενωσ φειδομενωσ και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαισ επ ευλογιαισ και θερισει

- 
- 7 [Let] each man [do] according as he hath purposed in his heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

εκαστος καθωσ προηρηται τη καρδια μη εκ λυπησ η εξ αναγκησ ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεοσ

**Versus**

Every man according as he purposeth in his heart, [so let him give]; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

εκαστος καθωσ προαιρεται τη καρδια μη εκ λυπησ η εξ αναγκησ ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεοσ

- 
- 8 And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work:

δυνατει δε ο θεοσ πασαν χαριν περισσευσαι εις υμασ ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντεσ περισσευητε εισ παν εργον αγαθον

**Versus**

And God [is] able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all [things], may abound to every good work:

δυνατοσ δε ο θεοσ πασαν χαριν περισσευσαι εις υμασ ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντεσ περισσευητε εισ παν εργον αγαθον

9 as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever.

καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα

**Versus**

(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα

---

10 And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness:

ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησει και πληθυνει τον σπορον υμων και αυξησει τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμ

**Versus**

Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for [your] food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησει και πληθυνει τον σπορον υμων και αυξησει τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων

---

11 ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God.

εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω

**Versus**

Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω

---

12 For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God;

οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιω

**Versus**

For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιω ν τω θεω

---

- 13 seeing that through the proving [of you] by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of [your] contribution unto them and unto all;

δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοι

**Versus**

Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for [your] liberal distribution unto them, and unto all [men];

δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοι  
νωνιας εις αυτους και εις παντας

- 
- 14 while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you.

και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν

**Versus**

And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν

- 
- 15 Thanks be to God for his unspeakable gift.

χαρις τω θεω επι τη ανεκδιγητω αυτου δωρεα

**Versus**

Thanks [be] unto God for his unspeakable gift.

χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιγητω αυτου δωρεα

- 
- 1 Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you:

αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραυτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμα

**Versus**

Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence [am] base among you, but being absent am bold toward you:

αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμα  
ς

- 2 yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας

**Versus**

But I beseech [you], that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as we walked according to the flesh.

δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας

- 
- 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh

εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

**Versus**

For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

- 
- 4 (for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of strongholds),

τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων

**Versus**

(For the weapons of our warfare [are] not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων

- 
- 5 casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;

λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου

**Versus**

Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου

6 and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full.

και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη

**Versus**

And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη

---

7 Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even he is Christ's, so also are we.

τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν εφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις

**Versus**

Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he [is] Christ's, even so [are] we Christ's.

τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου

---

8 For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) shall not be put to shame:

εαν τε γαρ περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι

**Versus**

For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not ashamed:

εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι

---

9 that I may not seem as if I would terrify you by my letters.

ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων

**Versus**

That I may not seem as if I would terrify you by letters.

ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων

- 10 For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account.  
οτι αι επιστολαι μεν φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθηνης και ο λογος εξουθενημενος

**Versus**

For [his] letters, say they, [are] weighty and powerful; but [his] bodily presence [is] weak, and [his] speech contemptible.  
οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθηνης και ο λογος εξουθενημενος

- 
- 11 Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such [are we] also in deed when we are present.  
τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω

**Versus**

Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such [will we be] also in deed when we are present.  
τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω

- 
- 12 For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτ

**Versus**

For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτ  
ους εαυτοις ου συνιουσιν

- 
- 13 But we will not glory beyond [our] measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you.

ημεις δε ουκ εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων

**Versus**

But we will not boast of things without [our] measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων

- 14 For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ:  
ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου

**Versus**

For we stretch not ourselves beyond [our measure], as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in [preaching] the gospel of Christ:

ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου

- 
- 15 not glorying beyond [our] measure, [that is,] in other men`s labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto [further] abundance,

ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριαις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων

**Versus**

Not boasting of things without [our] measure, [that is,] of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριαις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν

- 
- 16 so as to preach the gospel even unto the parts beyond you, [and] not to glory in another`s province in regard of things ready to our hand.  
εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυησασθαι

**Versus**

To preach the gospel in the [regions] beyond you, [and] not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυησασθαι

- 
- 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.  
ο δε καυχωμενος εν κυριω καυησθω

**Versus**

But he that glorieth, let him glory in the Lord.

ο δε καυχωμενος εν κυριω καυησθω



**18** For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

ου γαρ ο εαυτον συνιστανων εκεινος εστιν δοκιμος αλλα ον ο κυριος συνιστησιν

**Versus**

For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν

---

**1** Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me.

οφελον ανειχεσθε μου μικρον τι αφροσυνης αλλα και ανεχεσθε μου

**Versus**

Would to God ye could bear with me a little in [my] folly: and indeed bear with me.

οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου

---

**2** For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you [as] a pure virgin to Christ.

ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμωσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω

**Versus**

For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present [you as] a chaste virgin to Christ.

ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμωσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω

---

**3** But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

φοβουμαι δε μη πως ως ο οφισ εξηπατησεν ευαν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος [και της αγνοτητος] της εις τον

**Versus**

But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

φοβουμαι δε μηπως ως ο οφισ ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον

---

- 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or [if] ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with [him].

ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε κ

**Versus**

For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or [if] ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with [him].

ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε κ  
αλως ηνειχεσθε

- 
- 5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.

λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερλιαν αποστολων

**Versus**

For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων

- 
- 6 But though [I be] rude in speech, yet [am I] not in knowledge; nay, in every way have we made [this] manifest unto you in all things.

ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωσαντες εν πασιν εις υμας

**Versus**

But though [I be] rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας

- 
- 7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought?

η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

**Versus**

Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

**8** I robbed other churches, taking wages [of them] that I might minister unto you;  
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν

**Versus**

I robbed other churches, taking wages [of them], to do you service.  
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν

---

**9** and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself].

και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουθενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν

**Versus**

And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all [things] I have kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself].

και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω

---

**10** As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου φραγησεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας

**Versus**

As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου σφραγισεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας

---

**11** Wherefore? because I love you not? God knoweth.

δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν

**Versus**

Wherefore? because I love you not? God knoweth.

διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν

- 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.  
ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις

**Versus**

But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.  
ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις

- 
- 13 For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.  
οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου

**Versus**

For such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.  
οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου

- 
- 14 And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light.  
και ου θαυμα αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος

**Versus**

And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.  
και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος

- 
- 15 It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.  
ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων

**Versus**

Therefore [it is] no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.  
ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων

**16** I say again, let no man think me foolish; but if [ye do], yet as foolish receive me, that I also may glory a little.  
παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μη γε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα καγω μικρον τι καυησωμαι  
**Versus**

I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.  
παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυησωμαι

---

**17** That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.  
ο λαλω ου κατα κυριον λαλω αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυησεως  
**Versus**

That which I speak, I speak [it] not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.  
ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυησεως

---

**18** Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.  
επει πολλοι καυχονται κατα [την] σαρκα καγω καυησωμαι  
**Versus**

Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.  
επει πολλοι καυχονται κατα την σαρκα καγω καυησωμαι

---

**19** For ye bear with the foolish gladly, being wise [yourselves].  
ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες  
**Versus**

For ye suffer fools gladly, seeing ye [yourselves] are wise.  
ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες

- 20 For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you [captive], if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις εις προσωπον υμας δερει

**Versus**

For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour [you], if a man take [of you], if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει

- 
- 21 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενηκαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω

**Versus**

I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω

- 
- 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω

**Versus**

Are they Hebrews? so [am] I. Are they Israelites? so [am] I. Are they the seed of Abraham? so [am] I.

εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω

- 
- 23 Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερω εν φυλακαις περισσοτερω εν πληγαις υπερβαλλοντω εν θανατοις πολ

**Versus**

Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I [am] more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερω εν πληγαις υπερβαλλοντω εν φυλακαις περισσοτερω εν θανατοις πολ  
λακις

24 Of the Jews five times received I forty [stripes] save one.  
υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

**Versus**

Of the Jews five times received I forty [stripes] save one.  
υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

---

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;  
τρεις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα

**Versus**

Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;  
τρεις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα

---

26 [in] journeyings often, [in] perils of rivers, [in] perils of robbers, [in] perils from [my] countrymen, [in] perils from the Gentiles, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren;

οδοιποριας πολλακις κινδυνους ποταμων κινδυνους ληστων κινδυνους εκ γενους κινδυνους εξ εθνων κινδυνους εν πολει κινδυνους εν ερημια κινδυνους

**Versus**

[In] journeyings often, [in] perils of waters, [in] perils of robbers, [in] perils by [mine own] countrymen, [in] perils by the heathen, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren;

οδοιποριας πολλακις κινδυνους ποταμων κινδυνους ληστων κινδυνους εκ γενους κινδυνους εξ εθνων κινδυνους εν πολει κινδυνους εν ερημια κινδυνους εν θαλασση κινδυνους εν ψευδαδελφοις

---

27 [in] labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι

**Versus**

In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι

**28** Besides those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the churches.

χωρις των παρεκτος η επιστασις μοι η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

**Versus**

Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

---

**29** Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not?

τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι

**Versus**

Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι

---

**30** If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness.

ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας [μου] καυχησομαι

**Versus**

If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι

---

**31** The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not.

ο θεος και πατηρ του κυριου ιησου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι

**Versus**

The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι

---



**32** In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me:

εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την πολιν δαμασκηνων πιασαι με

**Versus**

In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων

---

**33** and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου

**Versus**

And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου

---

**1** I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord.

κανχασθαι δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

**Versus**

It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

κανχασθαι δε η ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

---

**2** I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven.

οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον ε

**Versus**

I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such one caught up to the third heaven.

οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον ε ως τριτου ουρανου

3 And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth),  
και οίδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε χωρις του σωματος [ουκ οίδα] ο θεος οιδεν

**Versus**

And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)  
και οίδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν

---

4 how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.  
οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

**Versus**

How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.  
οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

---

5 On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in [my] weaknesses.  
υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις

**Versus**

Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.  
υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου

---

6 For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me [to be], or heareth from me.

εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει εξ εμου

**Versus**

For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but [now] I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me [to be], or [that] he heareth of me.

εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου

7 And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.

και τη υπερβολη των αποκαλυψεων διο ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σατανα ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι

**Versus**

And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι

---

8 Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου

**Versus**

For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου

---

9 And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for [my] power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασθενεια τελειται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις ινα επισκηωση επ εμε

**Versus**

And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηωση επ εμε η δυναμις του χριστου

- 10 Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ`s sake: for when I am weak, then am I strong.

διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις και στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

**Versus**

Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

- 
- 11 I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I : nothing.

γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

**Versus**

I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

- 
- 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη σημειοις [τε] και τερασιν και δυναμεσιν

**Versus**

Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν

- 
- 13 For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except [it be] that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.

τι γαρ εστιν ο ησσωθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

**Versus**

For what is it wherein ye were inferior to other churches, except [it be] that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

- 14 Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

ιδου τριτον τουτο ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω ου γαρ ζητω τα υμων αλλα υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησα

**Versus**

Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυρ  
ιζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις

- 
- 15 And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει περισσοτερωσ υμας αγαπω ησσον αγαπωμαι

**Versus**

And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι

- 
- 16 But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.

εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλα υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον

**Versus**

But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον

- 
- 17 Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?

μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας

**Versus**

Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας

- 18 I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? [walked we] not in the same steps?

παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μητι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν

**Versus**

I desired Titus, and with [him] I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? [walked we] not in the same steps?

παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν

- 
- 19 Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, [are] for your edifying

παλαι δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατεναντι θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης

**Versus**

Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but [we do] all things, dearly beloved, for your edifying.

παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης

- 
- 20 For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself be found of you such as ye would not; lest by any means [there should be] strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults;

φοβουμαι γαρ μη πως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μη πως ερις ζηλος θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι

**Versus**

For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and [that] I shall be found unto you such as ye would not: lest [there be] debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασαι

- 21 lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.

μη παλιν ελθοντος μου ταπεινωση με ο θεος μου προς υμας και πενησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια κ

**Versus**

[And] lest, when I come again, my God will humble me among you, and [that] I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν

- 
- 1 This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word established.

τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα

**Versus**

This [is] the third [time] I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα

- 
- 2 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι

**Versus**

I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to other, that, if I come again, I will not spare:

προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι

- 
- 3 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:

επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυναται εν υμιν

**Versus**

Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυναται εν υμιν

- 4 for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.

και γαρ εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεν συν αυτω εκ δυναμεως θεου [εις υμας

**Versus**

For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας

- 
- 5 Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.

εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν ει μητι αδοκιμοι εστε

**Versus**

Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε

- 
- 6 But I hope that ye shall know that we are not reprobate.

ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι

**Versus**

But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι

- 
- 7 Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate. ευχομεθα δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν

**Versus**

Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν



**8** For we can do nothing against the truth, but for the truth.  
ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλα υπερ της αληθειας

**Versus**

For we can do nothing against the truth, but for the truth.  
ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας

---

**9** For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.  
χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο και ευχομεθα την υμων καταρτισιν

**Versus**

For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, [even] your perfection.  
χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν

---

**10** For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.

δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησημαι κατα την εξουσιαν ην ο κυριος εδωκεν μοι εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν

**Versus**

Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησημαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν

---

**11** Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.  
λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων

**Versus**

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.  
λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων

**12** Salute one another with a holy kiss.  
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι

**Versus**

Greet one another with an holy kiss.  
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι

---

**13** All the saints salute you.  
[13 12] ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες

**Versus**

All the saints salute you.  
ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες

---

**14** The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.  
[13 13] η χαρις του κυριου ιησου [χριστου] και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων

**Versus**

The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, [be] with you all. Amen. <[The second [epistle] to the Corinthians was written from Philippi, [a city] of Macedonia, by Titus and Lucas.]>

η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα εγγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας δια τιτου και λουκα]

---